

an-Naqd ‘alā Tarjamati Kitāb ‘Iḏah an-Nāsyīn li Muṣṭafā al-Ghulāyaini**Hanun Khiyarotun Nisa’**

UIN Sunan Ampel Surabaya

Article History:

Received : Agustus 10, 2019

Revised : September 18, 2019

Accepted : October 2, 2019

Published : Desember 1, 2019

Keywords:*Newmark translation theory, translation criticism, grammatical problems.****Correspondence Address:**

hanunculik@gmail.com

Abstract: *The Book of ‘Iḏah an-Nāsyīn is a collection of writings written by one of the great Egyptian scholars, Mustafa al Ghulayaini, in the newspaper "al-Mufid". This book contains a variety of moral issues, social, nationalism, leadership, and education. This book is very well received and has a great influence on the hearts of readers. This book translated into Indonesian by M. Fadlil Said an-Nadwi. In reality, this translated book requires criticism. It must be known that criticism is not only limited to the search for deficiencies or mistakes but also gives high appreciation to translators, editors and, publishers. The purpose of this study is to describe grammatical problems in the translation work along with its solutive efforts. This translation critique research rests on Newmark translation theory, which is focus on the original language and focus on the transfer language. This is because the book of ‘Iḏah an-Nāsyīn is more representative of the author's thoughts in ethics or morals delivered with literary expressions. In many cases, the researcher finds translation models that tend to be closer to the text and in other cases closer to the reader. The researcher focused on evaluating the work of translation in grammatical problems and solutive efforts. The results of this study are that the researcher found translation evaluations on three grammatical problems; tarkīb isnādi or jumlah, tarkīb bayāni and tarkīb iḏāfi.*

أ. المقدمة

في هذا العصر الحديث، المحاولة في ترجمة الكتب المتعلقة بالعلوم والتكنولوجية تكون من الاهتمام عند البلدان. فالأسباب من هذه المحاولة كما تلي: أولاً، تريد إندونيسيا بوصفها بلدةً ناميةً رفع تطوره في مجال العلوم والتكنولوجية بترجمة الكتب بصورة هائلة. ثانياً، كثيراً ما نجد من هذه الكتب المتعلقة بالعلوم والتكنولوجية مكتوبة

في اللغة الأجنبية مشقةً لأغلبية قارئها في إيجادها في اللغة الأصلية. ثالثاً، كفاءة رجالنا المثقفين الأكاديميين في الكتابة عن الكتب باللغة الأصلية محدودة¹. بناءً على هذه كلها اشتدت الترجمة في هذه البلاد احتياجاً. وقد أخذت أن تتطور هذه المحاولات الجادة في الترجمة سنة بعد سنة. وإحدى محاولاتها هي إقامة تمرينات الترجمة في الجامعات. وأدت هذه المحاولات إلى ترقية كمية الكتب المترجم إليها لا ترقية في جودتها². فيظهر من هذه الظاهرة المشكلات الترجومية، وهي وفقاً لما قال Nida&Taber أنّ المشكلات الترجومية محتملة أن نظرها من ناحية المترجم³، كظهور الظاهرة هذه اللحظة. بناءً على هذه كلها نرى أنّ جودة الترجمة تحتاج جدّاً إلى الإنتقادات.

حلّل ابن بردة في كتابه عن ترجمة النصوص العربية إلى النصوص الإندونيسية أنّ أخطاء الترجمة كثيراً ما يوجد في النصوص الأدبية إما الشعر وإما النثر وإما الرواية. وهذه لأن ترجمة النصوص الأدبية ليست إلا ترجمة فكرةٍ ما، وإنما أيضاً ترجم العاطفة والأسلوب والوضع في النصوص الموجودة⁴. فقد بان لنا أنّ هذا التحليل مطابق بالواقع الذي نواجهه هذه اللحظة. فالترجمة في الإندونيسيا في الحاجة الضرورية إلى الإنتقادات.

الكتاب عظة الناشئين هو الكتاب الذي ألفه أحد علماء مصر، مصطفى الغلاييني. وهو مجموعة المقالات في الجريدة المفيد تحت العنوان عظة الناشئين باسم الكنية أبي فياض. أثرت هذه المقالات أثراً إيجابية كثيرةً عند قلوب قرائها. فاقترح كثير منهم في أن تطبع هذه المقالات وأن تصدر عاجلاً حتى يقرئها الناس كلّهم خاصةً لمن لم يسبق قرائتها بعد⁵. فقام مصطفى الغلاييني باعتباره مؤلفاً بتدوينها. ويحتوي هذا الكتاب على ما نجد

¹ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2008), hal 1-2.

² *Ibid*, hal 2-3.

³ Hartono, *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek* (Malang: UMM Press, 2003), hal 153.

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004), hal 10-11.

⁵ Alaika Salamulloh, *43 Nasihat Untuk Pemuda Muslim* (Yogyakarta: Pustaka Insan Madani, 2007), hal iii.

في الحياة من القضايا البشرية مثل الأخلاق والوطنية والرياسة والتربية. ومع مرور الزمان كان هذا الكتاب قابلاً لأن ترجم إلى اللغة الإندونيسية. وأحد مترجميه هو محمد فاضل سعيد الندوي.

ومن المعروف أنّ النصوص في هذا الكتاب هي من النصوص الأدبية. استناداً إلى هذا فكانت إمكانية ظهور الأخطاء في الترجمة كبيرة جداً نظراً من التحليل الذي قام به ابن بردة. ومن المؤسف أن يزعم كثير من الناس أنّ هذه الأخطاء لا تترتب على الآثار الخطيرة بيد أنّها في الواقع سوف تلد منها إنتاجاً أدبياً جديداً مختلفاً عما سبق.⁶ طبقاً لهذه الأمور نرى أنّ ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني تحتاج إلى الإنتقادات ألا وهي نقد الترجمة. وهذه هي الأمثلة الخاطئة من الترجمة الموجودة في ترجمة الكتاب عظة الناشئين من قبل محمد فاضل سعيد الندوي:

"لم أر بين الخلال القبيحة والصفات الضارة خلة أقبح ولا صفة أشنع من داء النفاق".

فالترجمة الموجودة في ترجمة الكتاب عظة الناشئين من قبل محمد فاضل سعيد الندوي فيما تلي:
 "Saya tidak melihat suatu sifat yang telah buruk dan keji diantara sekian banyak sifat buruk dan membahayakan daripada sifat nifak atau kemunafikan".⁷

حتى هذا الحين وجدت الباحثة ثلاثة كتب الترجمة لهذا الكتاب. فالترجمة من قبل محمد فاضل سعيد الندوي هي أحسن بكثير من كتب الترجمة الأخرى من حيث لغاتها وأساليبها ومن المشكلات الأخرى غيرها حتى تكون الترجمة من قبل محمد فاضل سعيد الندوي هذه محبوبة عند القراء ومختارة عند المعاهد والمدارس في تعلّمه. وما قد ألقينا هذه كلّها من الأسباب والبراهن والمعطيات الجلية هي سبب من الأسباب في اختيار هذه الترجمة كموضوع هذا البحث.

والأهمّ فوق الأهمّ أنّ النقد ليس إلاّ للبحث عن الأخطاء فقط حتى كثيراً ما نجد من البحوث المتعلقة بنقد الترجمة تركزّ البحوث في الأخطاء الترجومية فحسب. غير أنّ هناك شيئاً هاماً بكثير من هذا

⁶ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah...*, hal 11.

⁷ M. Fadlil Said an-Nadwi, *Terjemah Ishotun Nasyi'in* (Surabaya: al Hidayah, 2000), hal 8.

التركيز ونحن ليس لنا من المبالاة بهذا الأمر المحزن والأمر المؤسف. فدعني أختتم هذه خلفية البحث بجملة قالها ابن بردة في كتابه إنَّ المنتقد ليس إلاً فقط تكشف عن الأخطاء من الكتاب المترجم إليه بل له دور أكبر في تقدير المترجم والمحرر والناشر الجاد في عملهم هذا بأحسن وأفضل تقدير ما يمكن. ولم تكن لنا من المبالاة الكافية لهذه الفجوة المؤسفة إلى هذه اللحظة.⁸

من البيانات السابقة أرادت الباحثة أن تنتقد هذه النصوص بثلاث نقط من النقد الشامل من قبل نيومارك (Newmark) لأن تكون أشمل من البحوث المسبوقة حيث أن هذه النصوص من النصوص التعبيرية. وهذه النقط الثلاثة هي: أولاً، التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع الضغط على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها. ثانياً، التأويل عن المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها. وثالثاً، التقييم بالإنتاج الترجومي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.⁹ بناءً على هذه كلها ستقوم الباحثة بتحديد البحث معتمداً على هذه النقط الثلاثة. بناءً على خلفية البحث السابقة، أرادت الباحثة أن تحدد البحث كما يلي: كيف تقييم الترجمة من حيث القواعد اللغوية واقتراحاتها؟

ب. الإطار النظري

نظراً لما قاله نيومارك (Newmark) أن كل الترجمة معتمدة على نظرية اللغة بصورة ضمنية. والنظرية الوظيفية من قبل بوهلير (Buhler) كما بحثه جاكوبسون (Jacobson) هي أنفع نظرية في الترجمة. هناك ثلاث وظائف عند بوهلير (Buhler) وهي الوظيفة التعبيرية والوظيفة المنطقية والوظيفة الندائية.¹⁰

الأساس الجوهرية في الوظيفة التعبيرية هي فكرة الناطق وفكرة الكاتب وفكرة بالغ الرسالة. يعبر كلهم التعبيرات تعبرا عن عواطفهم. فالنصوص المتصفة بهذه الوظيفة التعبيرية هي فيما تلي: إنتاج أدبي تصوري بشدة

⁸ Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah.... hal 63.

⁹ Peter Newmark, A Textbook of Translation (USA: Prentice Hall International, 1988), hal.186

¹⁰ Peter Newmark, A Textbook of Translation (USA: Prentice Hall International, 1988), hal 39.

(serious imaginative literature)، البيانات الموثوقة بما (authoritative statements)، التاريخ الشخصي،

المقالات والرسائل الفردية.¹¹ (autobiography, essays, personal correspondence)

التركيز على الوظيفة المثقفية هو الأوضاع الخارجية والواقعات في مدار بحث ما، والواقعات الرائعة وهي

تحتوي على الأفكار والنظريات الثابتة المتعلقة بمدار بحث ما كمثل الكتب النصوية وتقرير العمل التشغيلي

والورقات في الجرائد والمقالات العلمية وما أشبه ذلك. للوظيفة المثقفية أربع علامات خاصة وهي فيما تلي: أولاً،

الوظيفة الرسمية. ثانياً، الوظيفة المتحايدة. ثالثاً، الوظيفة غير الرسمية باللغة المشهورة. ورابعاً الوظيفة المعروفة.¹²

التركيز على الوظيفة الندائية هو كمية القراء (readership) والإصطلاح الآخر من هذه هو الوظيفة

الإعترافية، الوظيفة الوصيلية، الوظيفة التشغيلية والوظيفة البراغمية. وفي هذا العصر الراهن كانت الوظيفة الندائية

أكثر متجهاً إلى عدد القراء بالنسبة إلى القراء نفسها. وهي مكونة بالإعلانات والإرشادات والإشاعات

والدعايات والمقالات المقنعة وهلم جرا.¹³ ومن الواقع قليلاً ما نجد من النصوص الخالصة إما التعبيرية وإما المثقفية

وإما الندائية، غير أن كثيراً ما نجد من هذه النصوص مشتملة على هذه الوظائف الثلاثة بالتركيز على إحدى من

هذه الثلاثة. ووراء هذه الوظيفة من قبل بوهلير (Buhler) أضاف جاكوبسون (Jacobson) إلى ثلاثة وظائف

أخرى وهي الوظيفة الجمالية (إسعاد الحواس) والوظيفة الفاتيكية (Fatik) (حماية على العلاقة القريبة مع المخاطب

بالنسبة إلى إيصال الرسالة) والوظيفة الفوقية اللغوية (Metalingual) (بيانا عن الصفات اللغوية نفسها).¹⁴

اعتقد نيومارك (Newmark) أن لمنهج الترجمة تركيزان عليها. هما التركيز على اللغة الأصلية والتركيز على

اللغة النقلية. برزت أربعة مناهج من التركيز على اللغة الأصلية وهي فيما تلي: كلمة بعد كلمة (word to word)،

والترجمة بالحرف (literal transition)، الترجمة الوافية (faithful translation)، والترجمة الدلالية (semantic

¹¹ Ibid,

¹² Ibid, 40-41

¹³ Ibid, 41

¹⁴ Ibid, 42-43

(*translation*). وبرزت أربعة مناهج أيضا من التركيز على اللغة النقلية وهي كما تلي: التكيف (*adaptation*) والترجمة الحرة (*free translation*)، والترجمة الاصطلاحية (*idiomatic translation*)، والترجمة الاتصالية (*communicative translation*).¹⁵

ومن المناهج الثمانية هذه لا تستوفي هدفين رئيسيين للترجمة أي دقة المعاني وتوفير اللغة غير منهجان، ألا وهما المنهج الدلالي والمنهج الإتصالي. فالمنهج الدلالي يميل إلى الحصول على الترجمة التوفيرية والإتصالية تجاه القراء فهو صالح للنصوص التعبيرية. وأما المنهج الإتصالي هو صالح للنصوص المثقفة والندائية.¹⁶

المنهج الدلالي هو المنهج بترجمة المترادفات الثقافية التي تقل أهميتها باصطلاحات المتحايدة ثقافية ولم تكن متكافئة عند الثقافة. وهذا المنهج قابل للتكيف. وأما المنهج الإتصالي فهو المنهج بحماية معانيه السياقية الدقيقة من اللغة الأصلية حتى كانت المحتويات ولغاتها قابلة للفهم فوراً من قبل قراء الترجمة.¹⁷

ومن المعروف أن للترجمة أربع مراحل وهي فيما تلي: أولاً، المرحلة النصية. ثانياً، المرحلة المرجعية. ثالثاً، المرحلة المتناسكية. ورابعاً، المرحلة الطبيعية. والمرحلة النصية هي النقل من قواعد اللغة الأصلية إلى تراكم اللغة النقلية مع ترجم الوحدة اللغوية إلى المعاني الموجودة في سياق الجملة. والمرحلة المرجعية هي المرحلة في صنع الخلاصة الغليظة مع تبسيط العبارات العسيرة وتوسيع الشعار. والمرحلة المتناسكية هي المرحلة في تحليل التراكيب مع ظل النصوص. وأما المرحلة الطبيعية فهي المرحلة في تحليل الإنحراف والقواعد اللغوية (التراكيب النحوية والأساليب والكلمة في سياق أساليب اللغة).¹⁸

وعلى كل حال الهدف من الترجمة النظرية هو إعطاء المساعدة إلى المترجم. متى كان إيصال المعلومات وإيقان القراء هدفاً رئيسياً فالمنهج في الترجمة لا بد أن يكون خالصاً. الخلوص في الترجمة النظرية متصف بالقواعد

¹⁵ *Ibid*, 45

¹⁶ *Ibid*, 47

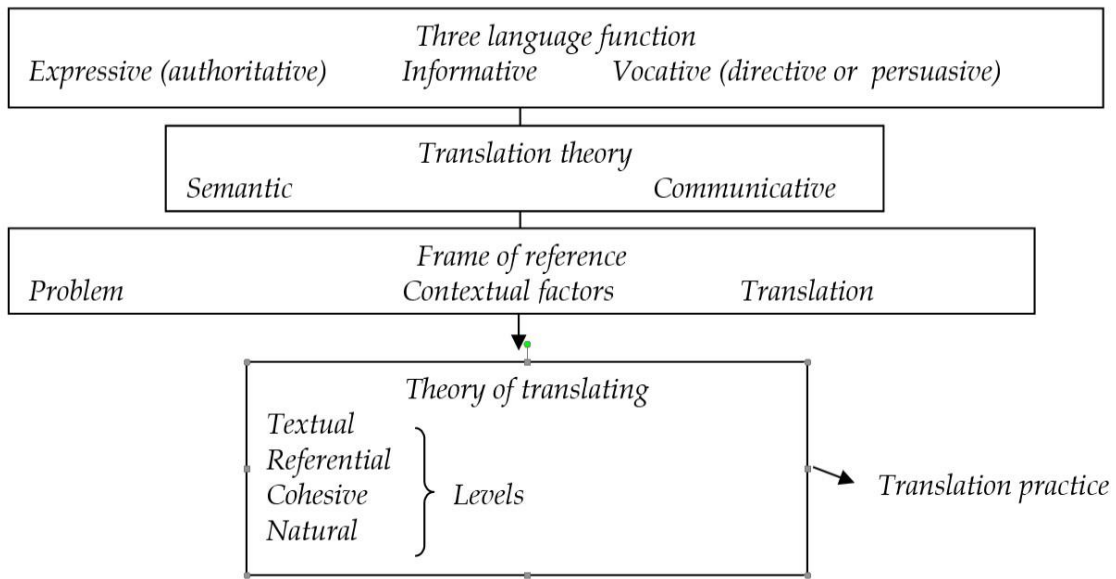
¹⁷ *Ibid*, 46-47

¹⁸ *Ibid*, 22-24

اللغوية. وهو جزء لا يتجزء من كل المرحلة من مراحل النصوص منذ الفكرة إلى الكلمة والموضوع إلى علامة التنقيط.¹⁹

وفوق ذلك نحتاج إلى التأكيد والتشديد على أن المحتويات من الترجمة النظرية هي مشاكل الترجمة. وهذه المشاكل مختلفة من بين المترجم ونقول أنها²⁰. (a large number of generalization of translation problems). هذا هو ما قاله نيومرك (Newmark).

معتمداً على البيانات السابقة خطط نيومرك (Newmark) تصوراً مبدئياً للترجمة النظرية، وللترجمة المنهجية والعلاقة بينهما كما يلي:



وفقاً لنقد الترجمة، يرى نيومرك (Newmark) أن نقد الترجمة مهم لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية والترجمة التطبيقية. والنقد الشامل لا بد من أن يهتم إلى هذه مدار البحوث الخمس:

1. التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها.
2. تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها.

¹⁹ Ibid, 19-20

²⁰ Ibid, 21

3. المقارنة الاختيارية ولكنها ممثلة بما بين الإنتاج الترجومي والنصوص الأصلية.
 4. التقييم بالإنتاج الترجومي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.
 5. التقويم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية.²¹
- اعتماداً على هذا الإطار النظري الذي قد بينه نيومرك (Newmark) سابقاً، فكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني من النصوص التعبيرية. وهذه لأن صور المؤلف أكثر ما في مجال الأخلاق والآداب من أفكاره بالتعبير الأدبي. طبقاً لما قد بين نيومرك (Newmark) من النظرية أن المنهج المناسب أقيم به هو المنهج الدلالي.
- وعلى ذكر تلك المشكلات في الترجمة، دعني أختتم هذا الإطار النظري بجملة قالها ابن بردة أن هناك أربعة أشياء المتعلقة بالنصوص العربية بوصفها لغةً أصليّةً. وتلك الأشياء هي المترادفات والقواعد (إما القواعد الصرفية أو النحوية) والأساليب (القسم، التعجب، المدح والذم، الإغراء والتحذير) والسياق.²²

ج. منهج البحث

إنّ البحث الذي ستقوم به الباحثة هو البحث المكتبي (Library Research) مع مصدرين اثنين، هما المصدر الأول والمصدر الثاني. المصدر الأول هو ترجمة كتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني من قبل محمد فاضل سعيد الندوي. المصدر الثاني هو القاموس المتنوعة وكل ما نجد من الكتب المتعلقة بالبحث. الخطوات في هذا البحث كما تلي: إجماع المعطيات والبراهن والدلائل. في هذه الخطوة، أجمعت الباحثة كل الكتب المتعلقة بالترجمة والقاموس. وهذه الخطوة لا يغرد إلا للمقارنة بين إرادة النصوص وتفسير المترجم. وستقوم الباحثة بتحليل هذه المقارنة بعد هذه الخطوة. المناهج في تحليل المعطيات والبراهن.

بناءً على ما قاله نيومرك (Newmark) في نقد الترجمة أن نقد الترجمة مهم لأن فيه نظرة في العلاقة بين الترجمة النظرية والترجمة التطبيقية. والنقد الشامل لا بد من أن يهتم إلى هذه مدار البحوث الخمس:

²¹ Ibid, 186

²² Ibnu Burdah, Menjadi Penerjemah... hal 64-110.

1. التحليل بالموجز عن اللغة الأصلية مع التركيز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها.
 2. تفسير المترجم في أهداف النصوص في اللغة الأصلية مع المناهج المستعملة في ترجمتها وقراءها.
 3. المقارنة الاختيارية ولكنها ممثلة بما بين الإنتاج الترجمي والنصوص الأصلية .
 4. التقييم بالإنتاج الترجمي إما من سياق المترجم وإما من الانتقادات.
 5. التقويم تجاه موقع الترجمة في ثقافة اللغة النقلية في مجال العلوم عند اللغة النقلية.²³
- وفي هذا البحث تركز الباحثة في ثلاث نقط فحسب لكثير من الأفكار والإعتبار. وثلاث نقط التي كانت مختارةً عند الباحثة كما تلي: تبحث الباحثة بشكل موجز عن اللغة الأصلية وهي كتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني من قبل محمد فاضل سعيد الندوي. فالبحث متركز على الناحية من إرادة النصوص وأهدافها. بعد هذه الخطوة، تتقيم الباحثة في مشكلات الترجمة في الكتاب المترجم إليه خاصةً في القواعد اللغوية.

د. البحث

إن ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني من قبل محمد فاضل سعيد الندوي تحتاج إلى التحليل في جميع مشكلاتها لتكون ترجمة فعالة مفهومة عند القراء بأسهل ما يمكن. قسمت الباحثة هذا التحليل لكثير أنواعه إلى ثلاثة أقسام: وهي التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة وفي المركب البياني وفي المركب الإضافي. المركب الإسنادي يحتوي على الجملة من المسند والمسند إليه. المسند إليه هو الفاعل ونائبه، والمبتدأ، واسم الفعل الناقص، واسم الأحرف التي تعمل عمل "ليس"، واسم "إن" وأخواتها، واسم "لا" النافية للجنس.²⁴

1. القسم الأول: التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة

البيانات والمعطيات الموجودة في الكتاب المترجم إليه الدالة على حاجتها إلى الاقتراحات كما تلي:

أ. "لم أر بين الخلال القبيحة والصفات الضارة خلة أقبح ولا صفة أشنع من داء النفاق"

²³ Ibid, 186

²⁴ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكبي العلمية، 2011 م)، ص، 8-10.

"Saya tidak melihat suatu sifat yang telah buruk dan keji di antara sekian banyak sifat buruk dan membahayakan daripada sifat nifak atau kemunafikan".

هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على الفعل والفاعل. ووجدنا في هذه الجملة

اسم التفضيل الذي يدل على معنى أكثر وأكبر وأعظم من اللازم. ونقول في سياق الإندونيسيا ب "lebih". كان المترجم ترجم هذه الصيغة بمعنى الفعل الماضي ألا وهو "telah". اعتمادا على هذه القاعدة نقترح على وجه الأحسن بكلام "yang lebih buruk dan keji". فهذه الترجمة مناسبة لمقتضى الحال.

ب. "ولكن هو اليأس".

"Tetapi, dia putus asa".

هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على اسم لكن وخبرها. نظرا من الفقرة قبلها

نفهم أن اسم "لكن" أي كلمة "هو" يدل على بيان الجملة قبلها. وليس ضميرا مستتيرا للغائب.

إذن لنا الإقتراح في ترجمة هذه الجملة ب "Tapi, itulah sifat putus asa". فرى أن هذه

الترجمة أمثر مناسبة من الترجمة قبلها.

ت. "فقد الرجاء داء سار في مجمعتنا".

"kehilangan sifat roja' atau harapan adalah suatu penyakit tersendiri yang berjangkit secara meluas pada tubuh setiap anggota masyarakat kita."

هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على المبتدأ والخبر. والترجمة الموجودة في هذا

الكتاب المترجم إليه تسير على مسيرته. وقد استوفت معناها بشكل تام ومفهومة عند القراء. ومن

المؤسف أن الترجمة فيه مزيدة بكلمة من الكلمات التي قد كانت مفهومة عند القراء دون أي زيادة.

فالزيادة فيها من تبذير المعاني. فكفانا بالترجمة الموجزة المفهومة بعدم الزيادة كما في الجملة الأتية:

"Pupus harapan adalah penyakit yang menjalar di masyarakat kita".

ث. "لذلك، ترى العاملين قليلين".

"Oleh karena itu, kita telah melihat jumlah orang-orang yang bekerja hanya sedikit".

هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على الفعل والفاعل. الترجمة من قبل المترجم تسير على مسيرتها. وقد بلغ المترجم إلى نفس الغرض والهدف تجاه المؤلف حتى كانت الترجمة المفهومة وجميلة غير أنها بحاجة ضرورية إلى الإقتراح لتكون الترجمة كاملة صحيحة خالصة من الخطيئة. حسب ما رأت الباحثة أن الزمان في سياق هذه الجملة -ترى- هو الزمان المضارع، والضمير في هذه الجملة هو الضمير المتصل الدال على المخاطب "أنت"، بل المترجم قد ترجم هذه الجملة بالزمان الماضي وبالضمير المتصل الدال على المخاطب "نحن" كما تلي: "Kita telah melihat". والصحيح أن نترجم "Engkau melihat".

ج. "فلا يقعدهم عنها ضعف الأمل ولا ضآلة نوره".

"Mereka itu sebenarnya tidak pernah dapat dibuat menganggur oleh kelemahan angan-angan dan keredupan cita-cita".

إن هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على الفعل والفاعل. والأساس الجوهرية في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هو تقديم ترجمة الفاعل بالنسبة إلى فعله. والإقتراح الثاني من قبل الباحثة أن الترجمة عند المترجم مشتملة على انحراف المعنى الأصلي في اللغة المترجمة عنها. وهذه الترجمة أيضا مشتملة على الزيادة بهذه المشكلة في التحريف المعنوي بقوله "Tidak pernah dapat dibuat menganggur". والإقتراح في هاتين المشكلتين قابل في أن نحلّه بهذه الجملة الواحدة: " Sehingga lemahnya cita-cita dan gelapnya cahaya "

. "tidak akan membuat mereka diam

ح. "وخلاصة القول أن الحكومة تابعة للأمة رقياً وانحطاطاً".

“Ringkasnya, sesungguhnya pada dasarnya pemerintahan itu ikut atau tergantung pada keadaan umat dalam hal pandai dan bodohnya, kemajuan dan kemundurannya”.

إن هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على المبتدأ والخبر. ومن المؤسف أن الترجمة فيه مزيدة بكلمة غير مرجوة وغير موجودة في اللغة الأصلية. وما ذلك إلا من التبذير المعنوي. فالحلّ في هذه المشكلة أن نحذف الكلمة الزيادة بقوله "Pandai dan bodohnya". بجملة موجزة دون أي زيادة ونقول " Ringkasnya, sesungguhnya maju dan mundurnya " .
"pemerintah itu tergantung pada umat

خ. "التربية أمر عظيم الخطر كبير القيمة".

“Pendidikan adalah suatu persoalan, maka penting dan agung nilainya”.

إن هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على المبتدأ والخبر. والخبر يتكون من نعت الجملة. فمن المؤسف أن المترجم ترجم هذه الجملة بترجمة كأنها جملة تضم من الشرط والجواب. والصحيح أن يترجم هذه الجملة بجملة نقولها في سياق الإندونيسيا "yang". والجملة المفيدة المترجمة المناسبة كما تلي: "Pendidikan adalah hal yang penting dan agung nilainya"

د. "الأمم في حال مرضها الإجتماعي".

“Umat atau bangsa yang sedang dihindari suatu penyakit sosial” .

هذه الجملة جملة مفيدة. وقد أفادت فائدة تامة وهي من التركيب الإسنادي وتشتمل على المبتدأ والخبر. ترجم المترجم بجملة كأنها من التركيب الوصفي. وهذه الترجمة لم تحصل على فائدة تامة. ونرى أنها تحتاج إلى كلمات بعدها، وإلا فلا تفهم هذه الجملة. فالحلّ من هذه القضية أن

ترجمها كما يلي: "Bangsa ini sedang mengalami sakit sosial".

ذ. "تمرض الأمة جمعاء".

"Kadang-kadang umat atau bangsa seluruhnya itu tertimpa sakit".

إن هذا التركيب من التركيب الإسنادي لأنه يحتوي على الفعل والفاعل. الترجمة من قبل المترجم تسير على مسيرتها. وقد بلغ المترجم إلى نفس الغرض والهدف تجاه المؤلف حتى كانت الترجمة مفهومة وجميلة غير أنها بحاجة ضرورية إلى الإقتراح لتكون الترجمة الكاملة صحيحة خالصة من الخطئية. فهم المترجم الفعل المضارع بكلمة "kadang-kadang". ومع أن هذا الفعل المضارع لا يصلح في أن يترجم بهذه الكلمة. نقترح في ترجمتها بحذف هذه الكلمة التي تناسب بأحوال الجملة، وهي "Bangsa seluruhnya itu sedang terjangkit sakit".

ر. "قبيح وربّ الكعبة، أن يقوم بيننا الجاهل في زيّ العلماء".

"Tampilnya di tengah-tengah kita orang yang bodoh berlagak seperti ulama".

هذه الجملة جملة مفيدة وترجمتها صحيحة جميلة مفهومة غير أنها لا تحتاج إلا إلى قليل من الإقتراح. والأساس الجوهرية في ترجمة النصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية هو إقدام ترجمة الفاعل بالنسبة إلى فعله. فالترجمة المقترحة هي "Demi Allah, sungguh buruk orang

"bodoh berlagak seperti ulama".

ز. "نجاح العمل أن يتولاه أهله".

"Keberhasilan suatu pekerjaan apabila yang menanganni memang orang-orang yang ahli".

هذه الجملة جملة مفيدة وهي من الجملة المبنية على المعلوم. فالترجمة في سياق اللغة الإندونيسية عن هذه نوع الجملة تتغير إلى نوع الجملة المبنية على المجهول كما يلي: "Suatu pekerjaan akan berhasil apabila ditangani oleh ahlinya".

والإقتراح الثاني لهذه الجملة جاء من حيث العدد. فلازم للكلمة المفردة أن تترجم بالكلمة المفردة وكذلك عكسها. وفي هذه القضية ترجم المترجم الكلمة المفردة بالجمع. كما نرى في كلمة "أهله" ترجم المترجم كما يلي: "Orang-orang yang ahli".

س. "أما من يعمل غير مخلص فإنه وإن كنتم ما يضره حيناً من الدهر لا بد أن ينكشف عواره ويفتضح أمره".

"Adapun orang yang berjuang tidak ikhlas meskipun dia menyembunyikannya, pasti aib atau celahnya akan terbongkar".

هذه الجملة من الجملة المفيدة صحت ترجمتها وحسنت، غير أنها ما كملت. غاب عن عين المترجم كلمة "حيناً من الدهر" حتى لم نجد ترجمتها في اللغة الإندونيسية. فالحل في هذه القضية أن نزيد الترجمة الإندونيسية "suatu saat". معتمداً على الكلمة الفاقدة.

ش. "أمور يجب أن يقوم بأعبائها".

"Beberapa urusan yang harus dia kerjakan dengan berat".

علينا أن نفهم أن إرادة هذه الجملة ووظيفتها ليست حالاً ولا تمييزاً ولا مفعولاً مطلقاً. وإنما هي الجملة البسيطة المكونة من المبتدأ والخبر. لو كان المترجم ترجمها بوظيفة الحال والتمييز والمفعول المطلق فهو لا يحصل على النتيجة الصحيحة لأغراضها. والإقتراح من الباحثة هو "Beberapa urusan berat yang harus dia kerjakan".

ص. "ملاك النجاح في الأعمال أن يكون في نفس العامل شجاعة تدفعه إلى العمل".

“Dasar utama keberhasilan berbagai pekerjaan itu terletak pada diri pelaksana itu sendiri, yaitu rendahnya dalam jiwa pelaksana terdapat keberanian yang mendorongnya terus bekerja”.

إن النتيجة في هذه الترجمة لا تفيد فهما جيدا. وهذه ترجمة معقدة فيها كثير من التبذيرات حتى

لا نفهم في قرائتها طرفة عين. فالترجمة المقترحة فيما يلي: " Dasar utama keberhasilan

berbagai pekerjaan itu adalah adanya keberanian yang mendorong diri

"pelaksana untuk terus bekerja

ض. "ويقوم فيها رهط، أولو فساد فلا يجدون لهم أحدا بالمرصد".

“Jika keadaan terus berlangsung seperti ini, maka Negara ini akan dikuasai oleh sekelompok orang jahat”.

إن النتيجة في هذه الترجمة لا تناسب بالجملة في اللغة الأصلية وهي معقدة مبتذرا المعاني. فيها

الكلمة في اللغة الأصلية غير مقصودة بتلك الكلمة الإندونيسية المكتوبة " Jika keadaan

berlangsung seperti ini". ولها كلمات غاب عن عين المترجم وهي "فلا يجدون لهم أحدا

بالمرصاد". ونقترح في أن نزيد في عذع الجكلة " Bangsa tidak akan mendapatkan

seorang pun yang membawa pertolongan". فالإقتراح على الوجه الكمال كما يلي:

" Jika suatu bangsa dikuasai oleh sekelompok orang yang membuat

kerusakan, maka mereka tidak akan mendapatkan seorang pun yang

"membawa pertolongan

ط. لولا داء الجبن لردّتهم على أعقابهم خاسرين".

“Andaikata umat ini tidak terkena penyakit licik, tentu mereka akan menghalau musuh-musuh tersebut sejauh-jauhnya sehingga mereka menderita kerugian”.

كانت النتيجة في هذه الترجمة محتملة على دقة الفهم بجمال الجملة. وقد بلغ المترجم إلى أغراض

النصوص وأهدافها ووظائفها. بل لنا اقتراح في بعض الكلمة، وهو في جملة الشرط كما يلي: " Jika bukan karena penyakit takut, pastilah bangsa ini sudah mengusir musuh-musuhnya samapai mereka mengalami kerugian".

ظ. " فأعيدكم بالله معشر الناشئين أن تكون من الجبناء".

"Wahai generasi muda, saya mohonkan perlindungan kepada Allah untuk kalian semua dari menjadi orang-orang yang pengecut".

ترجم المترجم ترجمة لا تعتمد على الترجمة النظرية، وإنما تعتمد على سياق اللغة العربية حتما. وهذه الحالة الترجموية غير مطابقة بمقتضى الحال الإندونيسية. الاقتراح من الباحثة هو في تحول سياق اللغة العربية إلى سياق اللغة الإندونيسية كما يلي: " Saya memohon perlindungan kepada Allah untuk kalian, wahai generasi penerus, supaya kalian tidak termasuk golongan penakut".

2. القسم الثاني: التقييم في المركب البياني

والمركب البياني يشتمل على ثلاثة أقسام وهي المركب الوصفي الذي يتكون من الصفة والموصوف. والمركب التوكيدي الذي يشتمل على المؤكد والمؤكد. والمركب البدلي الذي يعم من البدل والمبدل منه.²⁵ والبيانات والمعطيات الموجودة في الكتاب المترجم إليه الدالة على حاجتها إلى الاقتراحات كما تلي:

أ. " فلا تكونوا من اليائسين الكسالى الخاملين".

"Jangan kalian semua menjadi orang-orang yang berputus asa, malas dan keterbelakangan".

هذا التركيب البياني يشتمل على الصفة والموصوف. وقد حسنت ترجمتها بيد أن هناك مفردات

أحسن مما عليه من قبل. اقترحت الباحثة بهذه الجملة كما تلي: " Janganlah kalian termasuk".

²⁵ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكبي العلمية، 2011 م)، ص، 8-10.

. "orang yang putus asa, malas dan lemah

ب. "هذه الفئة الناهضة تعلم حق العلم أن رجاء الأعمال داعية الإقدام عليها".

"Golongan orang yang bekerja dengan semangat tersebut benar-benar mengerti bahwa harapan keberhasilan pekerjaan (optimisme) merupakan pendorong utama untuk maju".

هذا التركيب البياني يشتمل على الصفة والموصوف. وكثيرا ما نجد من هذه الترجمة المترادفات لا تناسب

استعماله استنادا على وضع الجملة. فيترتب على ذلك ظهور المفردات مبتذر المعاني. واقتاحت الباحثة

كما تلي: " Sekelompok golongan orang-orang yang ingin maju ini benar-benar "

. "mengerti bahwa optimisme merupakan faktor pendorong untuk maju

ت. " وأشد قبحا أن ندافع عن الظالم ونصفه بالخالل الطيبة".

"Yang paling jelek lagi adalah sikap kita yang membela dan mempertahankan kedudukan orang-orang dhalim, lebih parah lagi bila kita menganggap si dhalim tersebut sebagai orang-orang yang baik " .

هذه الجملة جملة مفيدة. وقد أفادت فائدة تامة وهي من التركيب البياني وتشتمل على الصفة

والموصوف. وهذه الترجمة لم تحصل على فائدة تامة لأخطاء المفردات. ونرى أنها تحتاج إلى الإصلاح

في المفردات بوصفها تركيبيا وصفيا. وهي تشتمل على الصفة والموصوف، وإلا فلا تفهم هذه الجملة.

فالحل من هذه القضية أن نترجمها كما تلي: " Yang paling jelek lagi adalah sikap kita "

yang membela dan mempertahankan orang dzalim dan menganggap

perbuatan si dzalim tersebut sebagai akhlak yang baik ". والإقتراح الثاني لهذه

الجملة جاء من حيث العدد. فلأزم للكلمة المفردة أن تترجم بالكلمة المفردة وكذلك عكسها. وفي

هذه القضية ترجم المترجم الكلمة المفردة بالجمع. كما نرى في كلمة الظالم كما تلي: "Orang-

. "orang dzalim

ث. " إن الأمة، أيها الناشئ الصالح، في الحاجة القصوى إلى التجدد".

"Wahai generasi muda, sesungguhnya umat sangat membutuhkan pada pembaruan di segala bidang".

هذه الجملة من الجملة المفيدة صحت ترجمتها وحسنت، غير أنها ما كملت. غاب عن عين

المترجم كلمة "الصالح والقصوى" حتى لم نجد ترجمتها في اللغة الإندونيسية. فالحل في هذه القضية أن

نزيد الترجمة الإندونيسية "yang baik". و "sangat membutuhkan sekali" معتمدا على

الكلمة الفاقدة.

3. القسم الثالث: التقييم في المركب الإضافي

والمركب الإضافي يضم من المضاف والمضاف إليه.²⁶ والبيانات والمعطيات الموجودة في الكتاب المترجم

إليه الدالة على حاجتها إلى الاقتراحات كما تلي:

أ. "فخرج بذلك من مرتع الحيوانات إلى بيئة الإنسانية".

"Dengan demikian, dia akan dapat keluar dari lingkaran pola hidup seperti binatang menuju lingkungan kehidupan moral normal".

هذا التركيب من التركيب الإضافي. وهو يشتمل على المضاف والمضاف إليه. كانت ترجمة هذه

الجملة سليمة من الأخطاء سوى في الإضافة الثانية. فالجملة المقترحة كما تلي: " Dengan

demikian, ia akan keluar dari gaya hidup layaknya hewan menuju kehidupan

."manusiawi

ب. "ليس لهذا الأمر من سبب إلا أن الإخلاص لم يكن رائد هذه الفئة".

"Persoalan kegagalan kamu di atas, disebabkan keikhlasan tidak mereka jadikan landasan dalam perjuangan".

²⁶ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكبي العلمية، 2011 م)، ص، 8-10.

هذا التركيب من التركيب الإضافي. وهو يحتوي على المضاف والمضاف إليه. لم تكن الترجمة في

هذه الجملة صحيحة لما أن الاسم المجرور فيها بوصفه مضافا "هذا" ليس بمعنى "kamu" وإنما
 "Persoalan (kegagalan) ini". ثم جرت الإضافة الثانية في غبار الإضافة الأولى. أن كلمة "هذه
 في "هذه الفئة" بمعنى "mereka" وإنما اقتراحنا هو "Kelompok ini". والاقتراح على الوجه الشامل
 هو كما يلي: "Kegagalan ini dikarenakan mereka tidak menjadikan keikhlasan "sebagai landasan mereka (kelompok)".

ث. "فإن حياتها بما ينبغ فيها من الشجعان".

"Sesungguhnya kehidupan umat yang maju dan terhormat itu, tergantung pada orang-orang yang berani".

هذا التركيب من التركيب الإضافي. وهو يحتوي على المضاف والمضاف إليه. والترجمة الموجودة

في هذه الجملة تسير على مسيرتها. وقد استوفت معناها بشكل تام ومفهومة عند القراء. ومن المؤسف
 أن الترجمة مزيدة بكلمة من الكلمات التي لا توجد كلماتها في اللغة الأصلية. وقد كانت مفهومة عند
 القراء دون أي زيادة. فالزيادة فيها من التبذير المعاني. فالترجمة الموجزة المفهومة بعدم الزيادة كما في
 الجملة الآتية: "Sesungguhnya kehidupan umat, tergantung pada orang-orang yang berani".

ث. "وما ذلك إلا من فساد النفوس التي تقدم الماديات على الأدبيات".

"Keadaan yang memperitahinkan seperti itu tidak lain kecuali disebabkan kerusakan jiwa anggota umat itu sendiri yang lebih mementingkan kebutuhan materi daripada kebutuhan moril".

هذا التركيب من التركيب الإضافي. وهو يحتوي على المضاف والمضاف إليه. والترجمة الموجودة

في هذه الجملة تسير على مسيرتها. وقد استوفت معناها بشكل تام ومفهومة عند القراء. ومن المؤسف

أن الترجمة مزيدة بكلمة من الكلمات التي لا توجد كلماتها في اللغة الأصلية. وقد كانت مفهومة عند القراء دون أي زيادة. فالزيادة فيها من التبذير المعاني. فالترجمة الموجزة المفهومة بعدم الزيادة كما في الجملة الأتية: " Hal itu disebabkan oleh kerusakan jiwa yang lebih mementingkan "

. "materi daripada moril"

ج. "قبيح وربّ الكعبة أن يقوم بيننا الجاهل في زيّ العلماء، والفاجر في مظهر الأتقياء، والخامل في صورة النبهاء، والعاجز في هيئة القدراء والميت في لباس الأحياء".

"Demi Tuhan, sungguh jelek orang bodoh yang berlagak seperti ulama, dan orang-orang yang mestinya sudah mati jadi bangkai, tetapi pakaianya seakan-akan masih hidup tegar".

لا سبيل إلى الشك أن هذا التركيب من التركيب الإضافي. والمشكلة هي في التركيب الإضافي الأخير. كان هذا ابين بعيد التناول. وهذا التركيب لا يسندها عقل ولا منطق. تأمل في التركيب الأول إلى الرابع من الإضافة، وجدنا فيها تشبيهات معقولة وهي بوجود الجاهل الذي يتظاهر بالعالم بين ظهرانينا. وهذا واقعي كما كان التشبيه الثاني والثالث والرابع من الإضافة، وهي واقعية كلها. فالتشبيه الرابع بحاجة ضارة إلى الاقتراح الصحيح. فكيف يمكن الميت أن يقوم بين ظهرانينا ويلبس لباس الأحياء. فجدير بنا أن المراد بهذا التركيب الأخير هو المجاز. وهو ليس الميت الحقيقي وإنما الإنسان بقلة فائدته فكأنه ميت.

"Demi Tuhan, sungguh jelek orang bodoh yang berlagak seperti ulama, dan orang yang tak memiliki manfaat apapun layaknya orang mati berlagak seperti orang hidup yang bermanfaat".

وكل ما شرحنا من البيانات والمعطيات السابقة هي الملاحظة القصوى من الباحثة تجاه المترجم الذي اجتهد في إثارة النماذج من البحوث في مجال نقد الترجمة بكل ما لديه من الجهد والامتنان. وتسهيلا للوقوف على جميع التقييم في هذه الترجمة، فقدمت الباحثة خلاصاتها كما في الجدول الأتي:

Number	Kind of Criticism	Translation	Translation Criticism
1.	<i>Tarkīb Isnādi or Jumlah</i>	<u>yang telah buruk dan keji</u>	yang lebih buruk dan keji
		Tetapi, <u>dia</u> putus asa	Tapi, itulah sifat putus asa
		Kehilangan sifat roja' atau harapan adalah suatu penyakit <u>tersendiri yang berjangkit secara meluas pada tubuh setiap anggota</u> masyarakat kita	Pupus harapan adalah penyakit yang menjalar di masyarakat kita
		Kita telah melihat	Engkau melihat
		Tidak pernah dapat dibuat menganggur	Sehingga lemahnya cita-cita dan gelapnya cahaya tidak akan membuat mereka diam
		Ringkasnya, sesungguhnya pada dasarnya pemerintahan itu ikut atau tergantung pada keadaan umat dalam hal <u>pandai dan bodohnya</u> , kemajuan dan kemundurannya	Ringkasnya, sesungguhnya maju dan mundurnya pemerintah itu tergantung pada umat
		Pendidikan adalah suatu persoalan, <u>maka penting dan agung nilainya</u>	Pendidikan adalah hal yang penting dan agung nilainya
		Umat atau bangsa <u>yang sedang dihindangi</u> suatu penyakit sosial	Bangsa ini sedang mengalami sakit sosial
		<u>Kadang-kadang</u> umat atau bangsa seluruhnya itu tertimpa sakit	Bangsa seluruhnya itu sedang terjangkau sakit
		Tampilnya di tengah-tengah kita orang yang bodoh berlagak seperti ulama	Demi Allah, sungguh buruk orang bodoh berlagak seperti ulama
		Keberhasilan suatu pekerjaan apabila yang menanganni memang orang-orang yang ahli	Suatu pekerjaan akan berhasil apabila ditangani oleh ahlinya
Adapun orang yang berjuang	Adapun orang yang		

		tidak ikhlas meskipun dia menyembunyikannya, pasti aib atau celahnya akan terbongkar	berjuang tidak ikhlas meskipun dia menyembunyikannya, suatu saat pasti aib atau celahnya akan terbongkar
		Beberapa urusan yang harus dia kerjakan dengan berat	Beberapa urusan berat yang harus dia kerjakan
		Dasar utama keberhasilan berbagai pekerjaan itu terletak pada diri pelaksana itu sendiri, yaitu rendahnya dalam jiwa pelaksana terdpat keberanian yang mendorongnya terus bekerja	Dasar utama keberhasilan berbagai pekerjaan itu adalah adanya keberanian yang mendorong diri pelaksana untuk terus bekerja
		Jika keadaan terus berlangsung seperti ini, maka Negara ini akan dikuasai oleh sekelompok orang jahat	Jika suatu bangsa dikuasai oleh sekelompok orang yang membuat kerusakan, maka mereka tidak akan mendapatkan seorang pun yang membawa pertolongan
		Andaikata umat ini tidak terkena penyakit licik, tentu mereka akan menghalau musuh-musuh tersebut sejauh-jauhnya sehingga mereka menderita kerugian	Jika bukan karena penyakit takut, pastilah bangsa ini sudah mengusir musuh-musuhnya samapai mereka mengalami kerugian
		Wahai generasi muda, saya mohonkan perlindungan kepada Allah untuk kalian semua dari menjadi orang-orang yang pengecut	Saya memohon perlindungan kepada Allah untuk kalian, wahai generasi penerus, supaya kalian tidak termasuk golongan penakut
2.	<i>Tarkīb Bayāni</i>	Jangan kalian semua menjadi orang-orang yang berputus asa, malas dan keterbelakangan	Janganlah kalian termasuk orang yang putus asa, malas dan lemah

		Golongan orang yang bekerja dengan semangat tersebut benar-benar mengerti bahwa harapan keberhasilan pekerjaan (optimisme) merupakan pendorong utama untuk maju	Sekelompok golongan orang-orang yang ingin maju ini benar-benar mengerti bahwa optimisme merupakan faktor pendorong untuk maju
		Yang paling jelek lagi adalah sikap kita yang membela dan mempertahankan kedudukan orang-orang dhalim, lebih parah lagi bila kita menganggap si dhalim tersebut sebagai orang-orang yang baik	Yang paling jelek lagi adalah sikap kita yang membela dan mempertahankan orang dzalim dan menganggap perbuatan si dzalim tersebut sebagai akhlak yang baik
		Wahai generasi muda, sesungguhnya umat sangat membutuhkan pada pembaruan di segala bidang	Wahai generasi muda yang baik, sesungguhnya umat sangat membutuhkan sekali pada pembaruan di segala bidang
3.	<i>Tarkīb Idāfi</i>	Dengan demikian, dia akan dapat keluar dari lingkaran pola hidup seperti binatang menuju lingkungan kehidupan moral normal	Dengan demikian, ia akan keluar dari gaya hidup layaknya hewan menuju kehidupan manusiawi
		Persoalan kegagalan kamu di atas, disebabkan keikhlasan tidak mereka jadikan landasan dalam perjuangan	Kegagalan ini dikarenakan mereka tidak menjadikan keikhlasan sebagai landasan mereka (kelompok)
		Sesungguhnya kehidupan umat yang maju dan terhormat itu, tergantung pada orang-orang yang berani	Sesungguhnya kehidupan umat, tergantung pada orang-orang yang berani
		Keadaan yang memperitahinkan seperti itu tidak lain kecuali disebabkan	Hal itu disebabkan oleh kerusakan jiwa yang lebih mementingkan

		<u>kerusakan jiwa anggota umat itu sendiri</u> yang lebih mementingkan kebutuhan materi daripada kebutuhan moril	materi daripada moril
		Demi Tuhan, sungguh jelek orang bodoh yang berlagak seperti ulama, dan <u>orang-orang yang mestinya sudah mati jadi bangkai, tetapi pakaiannya seakan-akan masih hidup tegar</u>	Demi Tuhan, sungguh jelek orang bodoh yang berlagak seperti ulama, dan <u>orang yang tak memiliki manfaat apapun layaknya orang mati berlagak seperti orang hidup yang bermanfaat</u>

هـ. الخلاصة

إن ترجمة الكتاب عظة الناشئين لمصطفى الغلاييني تحتاج إلى التحليل في جميع مشكلاتها لتكون ترجمة فعالة عند القراءة بأسهل ما يمكن. قسمت الباحثة هذا التحليل لكثير أنواعه إلى ثلاثة أقسام: وهي التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة، وفي المركب البياني، وفي المركب الإيضائي. ووجدت الباحثة سبعة عشر التقييم في المركب الإسنادي أو الجملة، وأربعة التقييم في المركب البياني، وخمسة التقييم في المركب الإيضائي.

المراجع

- Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlar. 1996. *Kamus al-Ashri*. Yogyakarta: Multi Karya Grafika.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Hartono. 2003. *Belajar Menerjemahkan; Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press.
- Hayati, Indah Ana. 2008. *Naqd al-Tarjamah al-Indonesia li Riwayah Ashwak li Sayyid Quthb*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.

Khasanah. 2012. *al-Naqd ala Tarjamah Kitab Vidayat al-Hidayah li al-Imam Abi Hamid al-Ghazali*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.

Nababan, M. Rudolf. 2008. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

an-Nadwi, M. Fadlil Said. 2000. *Terjemahan Idhotun Nasyi'in*. Surabaya: al Hidayah.

Nasrudin. 2005. *Metode Pendidikan Nasionalisme dalam Kitab Izat An-nasyiin Karya Mustafa Al-galayaini*. Yogyakarta. Skripsi belum diterbitkan.

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. USA: Prentice Hall International.

Salamulloh, Alaika. 2007. *43 Nasihat Untuk Pemuda Muslim*. Yogyakarta: Pustaka Insan Madani.

الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكبي العلمية، 2011 م).